

Colin Heller (Wien)

"Zur Entwicklung und Erstellung eines zweisprachigen on-line-Wörterbuches der russischen und deutschen Fachsprache des Eisenbahnwesens"

Abstrakt

Logistik und Transportwesen spielen in einer globalisierten Welt, wo angesichts von staatenübergreifenden Wirtschaftsvereinigungen, Zollunionen und Währungsunionen ein starker Wirtschaftsstandort gesichert werden soll, eine besondere Rolle. Konsumgütertransporte von West nach Ost sowie Rohstofflieferungen von Ost nach West bestimmen den Warenfluss im europäischen Eisenbahnsektor. Nicht nur umweltpolitisch, sondern auch verkehrspolitisch ist ein Ausbau der Eisenbahnlogistik ratsam und eine enge Zusammenarbeit zwischen den Bahnen der Europäischen Union und der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten, in erster Linie Russlands, dringend notwendig.

Für die Abwicklung eines länderübergreifenden Bahntransports müssen bahntechnische, zolltechnische, handelstechnische, juristische und auch sprachliche Barrieren überwunden werden. Es existieren sehr gute allgemeine Transportwörterbücher, die sowohl LKW-, Flug-, Schiffs- als auch Bahntransporte berücksichtigen, aber nicht in dem Umfang, wie es für eine reibungslose Transportabwicklung im internationalen Bahnverkehr zwischen Deutschland, Österreich, der Schweiz und den Staaten der GUS wünschenswert wäre. Das Aufeinandertreffen der beiden Eisenbahnfrachtrechte CIM (Convention Internationale Concernant le Transport des Marchandises par Chemins de Fer) und SMGS (Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении), das sich seit 1. September 2006 u.a. in einem zweisprachigen deutsch-russischen CIM-SMGS-Frachtdokument widerspiegelt, zeugt ebenfalls vom Bedarf an einer gut strukturierten und gut zugänglichen Fachwortsammlung, die den Bahnspezialisten zur sprachlichen Unterstützung dienen soll.

Im Rahmen meiner Dissertation am Institut für Slawistik der Universität Klagenfurt zum Thema „Entwicklung und Erstellung eines zweisprachigen on-line-Wörterbuches der russischen und deutschen Fachsprache des Eisenbahnwesens“ sollen Antworten auf folgende Fragen gegeben und erörtert werden: Wie und wodurch wird die schriftliche Kommunikation in der operativen Transportabwicklung mit den GUS-Bahnen beeinflusst? Was sind die Schritte der Erarbeitung eines on-line-Wörterbuchs, das dabei helfen soll, russischsprachige Fachtexte und Formulare inhaltlich zu erfassen und eine sprachlich adäquate Reaktion zu verfassen, wobei die Kenntnis der deutschen und russischen Allgemeinsprache vorausgesetzt wird? Wie wird dieses on-line-Wörterbuch als Datenbank strukturiert?

Im Rahmen der ersten Verbandstagung des Österreichischen Slawistenverbandes in Klagenfurt möchte ich meine Datenbank und deren Funktionsweise, sowie die Wortschatzsammlung und die Quellentexte vorstellen. Ich bin von meiner akademischen Ausbildung her Slawist und arbeite seit 1998 in einer russischen Spedition. Seit fünf Jahren leite ich die Bahnspedition und koordiniere die Zusammenarbeit mit den GUS-Bahnen auf operativer, tariflicher und kommerzieller Ebene.